



SARAH LEBLOIS

English/Spanish into French Translator

43 years old
- Brittany, France

✉ sarah.leblois@sltraduction.fr
☎ +33 (0)6 73 94 81 46

Technical translator

Medical translator

Environment

Contracts, human rights

English into French, Spanish into French



I am a professional English/Spanish into French translator/reviewer based in France, with an 18-year experience. I specialise in the medical field (medical devices and pharmaceuticals, regulatory affairs, clinical trials). I also work on environmental matters, contracts and human rights. Do not hesitate to contact me for your translation projects into French !

EXPERIENCES

Freelance translator

SARAH LEBLOIS EI - Since January 2011 - Freelancer - Bretagne - France

- I offer a professional translation service to facilitate your communication in France. I specialize in technical and medical fields. I translate your technical manuals but also your in-house and commercial documents (websites, sales brochures, press releases, training material) to provide you with a completely consistent documentation in French.
- Specialising in medical/healthcare, legal and environment matters, I regularly attend training (CPD) in these fields.
- Examples of recent projects:
 - Website of an ophthalmologic medical device manufacturer (glaucoma)
 - Clinical trial protocol and informed consent forms for an investigational treatment (oncology)
 - Summary of product characteristics (SmPC), leaflet and labels of a radiopharmaceutical
 - Software strings for autonomous robots
 - Loan contract of medical equipment
 - Study report on climatic resilience in the Lake Chad area
 - Press releases in the human rights field
 - Video script for training on a conception method (intra-uterine systems)

Translator, reviser, project manager

EXATRAD - April 2005 to December 2010 - Full-time - Paris - France

- Translation and editing (mainly from English into French) in the following fields: technical, legal, medical equipment, IT, marketing and business communication.
- Management of multilingual projects from quotation to delivery, including assigning work to qualified translators and project management (client-translator liaison).
- Glossary building.
- Quality control (style guide, checking, editing and managing client feedback).

Junior translator and project manager

Cillero & de Motta Traducción - July 2003 to February 2004 - Internship - Zaragoza - Spain

- Managing projects, glossaries and style guides.

SKILLS

Medical translation

- Medical equipment (cardiology, endoscopic surgery, intensive care, wound care, diabetes, hearing, ophtalmology, aesthetic treatments).
- Pharmaceuticals (oncology, cardiovascular, ophtalmology, infections, rare diseases, immunization, contraception, diabetes).
- Clinical trial protocols, informed consent forms, questionnaires, investigator brochures, pharmacy manuals.
- Regulatory affairs (market authorization, product recall, field safety notices).
- Nutrition, well-being, alternative medicines.

Environment translation

- Renewable energies, electric vehicles.
- Health and safety in the workplace, including environmental risk management.
- Lifecycle assessment.
- Sustainable development, resource governance, environmental impact studies, climate change.

Legal translation

- Medical contracts (equipment loan, clinical trial agreements).
- Business contracts (sales, lease, employment, license).
- Non-disclosure agreements, confidentiality policies, warranties.
- Human rights, international humanitarian law, international criminal law.
- Codes of conduct.

- Translation and checking (Spanish into French): medical reports, tourism websites, restaurant menus, press articles, safety records, maintenance records, sales catalogues and sustainable development.

EDUCATION

Legal translation training

EDVENN

March 2024 to September 2024

Training in translation of contracts, deeds, court decisions and arbitration awards.

Postgraduate Degree in Translation Techniques and Specialist Translation (English/Spanish)

UNIVERSITY OF TOULOUSE II (FRANCE)

October 2004 to October 2005

Masters in Applied Foreign Languages (English/Spanish)

ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES (ZARAGOZA, ESPAGNE)

September 2002 to September 2003